

(scrivere in stampatello/please complete in block capitals)

Locatore Landlord	_____	Locatario Renter	_____
	_____		_____
	_____		_____
Tel.	_____	Tel.	_____
Fax	_____	Fax	_____
E-Mail	_____	E-Mail	_____

Alloggio da affittare Rental property	Appart. di vac. ammobiliato in una casa Furnished holiday apartment in house	_____	Chalet ammobiliato Furnished chalet	_____
composto di consisting of	_____			

Inizio della locazione il Check-in	on _____	alle oreà (date) at _____	(time)	Fine della locazione Check-out	il _____	alle oreà (date) at _____	(time)
Prezzo Rental rate	CHF _____	al giorno/settimana* per day/week*	Totale Total CHF _____		per _____	persone persons	
Pagamento Payment	Acconto CHF Deposit CHF	_____			fino a under	_____	
	Pagamento a saldo CHF Residual payment CHF	_____			fino a under	_____	

Nel prezzo di locazione non sono inclusi
The rental rate does not include

Tassa di soggiorno estivo Tourist tax summer	_____	fino a 6 anni gratis under 6 years old free	_____	da 6 a 16 anni CHF 3.50 per giorno aged 6 to 16 CHF 3.50 day	_____	adulti CHF 7.00 per giorno adults CHF 7.00 day	_____
Tassa di soggiorno invernale Tourist tax winter	_____	fino a 6 anni gratis under 6 years old free	_____	da 6 a 16 anni CHF 2.25 per giorno aged 6 to 16 CHF 2.25 day	_____	adulti CHF 4.50 per giorno adults CHF 4.50 day	_____
Numero di persone/Number of persons _____							
Pulizia finale/Final cleaning	CHF _____						

L'inventario esistente viene riconosciuto dal locatario. Oggetti mancanti o danneggiati non devono essere sostituiti ma pagati in contanti.
The inventory is hereby accepted by the Renter. Any missing or damaged items must be paid for in cash and not in kind.

Importante Il presente contratto entra in vigore quando il locatore ne entra in possesso dopo essere stato firmato da entrambe le parti e quando l'acconto stabilito è giunto al locatore stesso. Se il contratto firmato da entrambe le parti e l'acconto stabilito non sono arrivati al locatore al più tardi entro il _____, il locatore ha il diritto di affittare ad altri l'alloggio senza ulteriori avvisi e senza avere un qualsiasi obbligo di risarcimento nei confronti del locatario. Le condizioni di locazione riportate sul presente contratto, che il locatario accetta con la sua firma, sono determinanti. Per qualsiasi controversia concernente il presente contratto è competente il Tribunale della località dove si trova l'alloggio. La legge svizzera è determinante.

Important This Agreement will not take effect until the Landlord is in receipt of a copy signed by both parties and has received the agreed deposit. If the Agreement signed by both parties and the agreed deposit are not received by the Landlord on or before _____

_____ the Landlord will be entitled to rent out the property to another applicant without notice and without being liable to pay any compensation to the Renter. The additional rental conditions listed overleaf, which the Renter accepts by signing this Agreement, will also apply. In the case of any disputes arising out of this Agreement, the place of jurisdiction will be the location of the rental property. The provisions of Swiss law will apply.

Redatto in doppia copia e firmato da entrambe le parti/Prepared in duplicate and signed by both parties

Data/Date	_____	Il locatore/Landlord	_____
Data/Date	_____	Il locatario/Renter	_____